

E18 - First-Class Mage Exam

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] [SONG] Op Lyrics

You're there like the wind

[00:13] [SONG] Op Lyrics

Closing your eyes at sunset

[00:17] [SONG] Op Lyrics

I wonder what's on your mind

SIGN Beyond Journey's End

[00:28] [SONG] Op Lyrics

With your eyelids open

[00:31] [SONG] Op Lyrics

Your eyes shone like glass

[00:36] [SONG] Op Lyrics

It faintly smelled like a sunny day

[00:49] [SONG] Op Lyrics

Clear up the sky, let flowers bloom

[00:54] [SONG] Op Lyrics

Bloom and blame it on the sunny sky

[00:58] [SONG] Op Lyrics

Even the rain, when it stops

[01:03] [SONG] Op Lyrics

Will make you shine in the sunlight

[01:08] [SONG] Op Lyrics

Calm the stirring sounds in my heart

[01:13] [SONG] Op Lyrics

We go like the sunny wind

[01:17] [SONG] Op Lyrics

Go on and fly over that cloud

[01:21] [SONG] Op Lyrics

Further and further away

SIGN Episode 18: First-Class Mage Exam

[01:34] Stark

So that's the largest magical city
in the northern lands, Äußerst.

SIGN 29 years after the death of Himmel the Hero,
in the Kühl region, located in the northern lands

[01:39] Frieren

We're still a long ways away.

[01:41] Frieren

We'll need to hitch a ride on
a carriage on our way there.

[01:46] Fern

Once you get your first-class
mage certification there,

[01:49] Fern

we'll be able to enter the Northern Plateau.

[01:52] Frieren

I don't think I have to be
the one to get certified.

[01:56] Frieren

I won't be able to use it for long, anyway.

[01:59] Frieren

You should get certified, Fern.

[02:01] Fern

Ms. Frieren, don't you know?

[02:04] Fern

Only a handful of the most skilled mages
have ever gained a first-class certification.

[02:12] Fern

I certainly couldn't manage it.

[02:14] Frieren

Oh, really?

[02:17] Fern

You don't seem interested.

[02:20] Stark

It's a bit late to ask,

[02:21] Stark

but why do we need to be accompanied

[02:24] Stark

by a crazy-powerful mage to enter
the Northern Plateau, anyway?

[02:27] Frieren

The Northern Plateau has long been inhabited

[02:29] Frieren

by many cunning, magic-using
monsters like the Einsam.

[02:34] Frieren

It's a dangerous region that you once couldn't
cross without a priest and a skilled mage.

[02:39] Frieren

That said, if someone as valuable

[02:41] Frieren

as a skilled mage is required

to travel through the area,

[02:45] Frieren

something pretty serious must be happening on the Northern Plateau.

[02:51] Frieren

We'll look into the exam once we arrive in Äußerst.

[02:55] Frieren

According to Fern, there's a combat test.

[02:59] Frieren

I'll need to come up with a strategy.

[03:01] Fern

Aren't you powerful enough to easily handle any kind of test?

[03:06] Fern

Even when you're suppressing your mana,

[03:08] Fern

you still produce as much as an experienced old mage.

[03:12] Frieren

Don't call me an old mage.

[03:15] Stark

Now she's sulking.

[03:17] Stark

Don't you think calling her an old mage was a bit mean?

[03:20] Fern

I'm sorry.

[03:22] Frieren

I haven't forgotten that you called me an old hag, Stark.

[03:26] Stark

How long ago was that?

[03:29] Frieren

Forget it. I'm going to sleep.

[03:30] Frieren

Wake me when we get to Äußerst.

[03:34] Fern

Sheesh.

[03:38] Frieren

Actually, never mind.

[03:40] Stark

What's wrong?

[03:42] Frieren

I could only see half the sky.

[03:46] Stark

What?

[03:48] Frieren

Just so you know, Fern,

[03:50] Frieren

mana isn't the only factor that determines a mage's strength.

[03:54] Frieren

Technique, experience, the spells they use, their control...

[03:58] Frieren

There's effort and tenacity, too.

[04:00] Stark

Some of those sound more like warrior traits.

[04:03] Frieren

Finally, there's talent.

[04:06] Frieren

In my life, I've lost eleven times to mages who had less mana than me.

[04:13] Frieren

Four of them were demons.

[04:16] Fern

Qual was one of them.

[04:19] Frieren

One was an elf like me,

[04:22] Frieren

and the remaining six were humans.

[04:27] Übel

The graf's city should be coming into view soon.

SIGN In the frontier of Graf Granat's domain, located in the northern lands

[04:31] Übel

The road to Äußerst is steep.

[04:35] Übel

Maybe I'll take a break.

[04:40] Bandit A

That's a nice staff you've got there, miss.

[04:45] Übel

What's this? More bandits?

[04:49] Übel

We're finally enjoying peace now that Aura has been defeated, too.

[04:53] Übel

But now we're seeing more of these types.

[04:56] Bandit A

Who told you to speak?

[04:58] Bandit A

Gather your things and—

[05:06] Bandit B

Bastard.

[05:16] Kraft

If you value your lives,
then leave this place.

[05:21] Bandit A

Let's go.

[05:24] Übel

Thanks for saving me.

[05:28] Übel

I'm Übel the Mage.

[05:31] Kraft

Kraft the Monk.

[05:33] Übel

Huh? Are you an elf?

[05:35] Übel

How unusual. This is my
first time seeing one.

[05:39] Kraft

You have the eyes of a killer.

[05:45] Kraft

I didn't rescue you.

[05:48] Kraft

I found the torn-up bodies
of bandits in the woods nearby.

[05:52] Kraft

They'd been killed by a mage.

[05:55] Kraft

A tremendously skilled one, no less.

[05:58] Übel

Oh, yeah?

[06:01] Übel

Did you come to lecture me?

[06:05] Kraft

No. I'm an adventurer, too.

[06:07] Kraft

I'm not so hard-headed as to criticize
someone for killing in self-defense.

[06:12] Kraft

I was simply saving the lives
I saw in front of me.

[06:16] Übel

You're a shrewd old man. You're no fun.

[06:19] Kraft

Are you headed to Äußerst?

[06:22] Übel

Yeah. I'm going to take

the first-class mage exam.

[06:27] Kraft

Frieren said the same thing.

[06:32] Kraft

I look forward to hearing about her adventures when I see her next.

SIGN Continental Magic Association,
Northern Branch

[06:37] Clerk

The exam will take place
two months from now.

[06:40] Clerk

Keep in mind that the first-class mage exam
is administered once every three years.

[06:45] Clerk

Also, a fifth-class mage or higher
certification is required to take the exam.

[06:53] Frieren

Fern, it's all up to you.

[06:57] Fern

Ms. Frieren, I can't do this alone.

[07:00] Frieren

Sure you can.

[07:02] Fern

What are we going to do if I fail?

[07:04] Fern

The first-class mage exam is only
held once every three years.

[07:07] Frieren

We'll either hire a first-class mage
or travel by sea.

[07:11] Fern

That would be incredibly expensive.

[07:14] Fern

We won't be able to afford snacks anymore.

[07:20] Frieren

But I'm uncertified.

[07:26] Frieren

My holy emblem won't work, will it?

[07:30] Fern

Again, what is that antique?

[07:34] Lernen

Hey, you.

[07:37] Lernen

Could I take a look at that?

[07:45] Lernen

Are you planning to take

the first-class mage exam?

[07:52] Frieren

Looks like I get to take the exam.

[07:55] Frieren

I'm surprised there's anyone around who still knows what this is.

[07:58] Fern

Is that thing impressive?

[08:02] Frieren

It's supposed to be.

[08:06] (Flashback) Himmel

Frieren, you're not part of a magic guild, are you?

[08:10] (Flashback) Frieren

The organizations that manage magic change all the time.

[08:14] (Flashback) Frieren

I can't be bothered to join every one.

[08:17] (Flashback) Himmel

Huh.

[08:20] (Flashback) Frieren

Besides, I have this.

[08:22] (Flashback) Frieren

A holy emblem. Pretty impressive, right?

[08:27] (Flashback) Himmel

What's this rusty necklace? Any clue?

[08:30] (Flashback) Heiter

None at all.

[08:37] (Flashback) Frieren

I see.

[08:40] (Flashback) Frieren

But this is the only thing that proves I'm a mage.

[08:46] (Flashback) Himmel

Frieren, it's true that we don't recognize that necklace.

[08:51] (Flashback) Himmel

But we know you're an incredible mage.

[08:56] (Flashback) Himmel

Isn't that enough?

[09:00] (Flashback) Frieren

But you'll die so soon.

[09:09] Fern

Ms. Frieren.

[09:11] Fern

We know you're an incredible mage.

[09:22] Frieren

You're right.

[09:26] Frieren

According to the Continental Magic Association's regulations,

[09:29] Frieren

a person becomes a proper mage once they've achieved at least fifth class.

[09:35] Frieren

Fern, why did you get a third-class certification?

[09:38] Fern

Because it had the soonest available testing date.

[09:42] Frieren

There are 600 mages who are at least fifth class.

[09:46] Frieren

Even when you include apprentices from sixth to ninth class, there are 2,000 mages total.

[09:51] Frieren

Among them, 45 are first class.

[09:54] Frieren

The first-class exam is held once every three years

[09:57] Frieren

at the northern branch in Äußerst and the headquarters in the holy city of Strahl.

[10:03] Frieren

Many years, no one passes the test at all.

[10:06] Frieren

Some test-takers are expected to be injured or die.

[10:09] Frieren

It seems moderately challenging.

[10:12] Frieren

Either way, there are a lot fewer mages these days.

[10:16] Fern

There used to be more?

[10:19] Frieren

A century ago, when the Demon King's attacks intensified,

[10:22] Frieren

you could expect to encounter at least one mage while walking around town.

[10:27] Frieren

These days, you hardly see

them outside magic cities.

[10:32] Frieren

Let's train thoroughly to prepare
for the exam in two months.

[11:08] Genau

The first-class mage exam will now begin.

SIGN First Test Proctor

SIGN Genau, First-Class Mage

[11:13] Genau

The first-class mage
certification is granted only

[11:14] Falsch

This year's test-takers
seem rather exceptional.

[11:17] Falsch

Wirbel, second-class mage and
captain of the Northern Magic Corps

[11:18] Genau

to the most exceptionally
talented and powerful mages.

[11:21] Genau

Only a few mages are granted the title.

[11:21] Falsch

that has fought against the remnants
of the Demon King's forces for years.

[11:24] Genau

Naturally, the exam is quite dangerous,

[11:26] Falsch

Denken, the crafty old
second-class mage who won

[11:27] Genau

but the Association will not intervene
regardless of what happens to you.

[11:31] Falsch

a bloody struggle for power
to become an imperial mage.

[11:37] Falsch

Fern, the youngest mage to ever receive
a third-class certification with top marks.

[11:44] Falsch

Of course, there are some
problem children as well.

[11:47] Falsch

Übel, the third-class mage who failed
the second-class exam two years ago

[11:52] Falsch

when she killed the first-class mage

who proctored it.

[11:58] Falsch

Who else looks promising?

[12:02] Falsch

I see someone radiating the mana
of an experienced old mage.

[12:08] Falsch

Who is that?

[12:09] Sense

I don't know.

[12:10] Genau

I will now announce the content
of the first test in this exam.

[12:15] Genau

You will be tested as parties.

[12:16] Genau

The 57 exam-takers will split into teams
of three for the first test.

[12:24] Genau

We will now assign parties.

[12:28] Frieren

Bracelets, huh?

[12:31] Frieren

*They have numbers on them.
I must be in the 2nd party.*

[12:36] Frieren

*Imbuing it with mana allows me to locate
the bracelets belonging to my party members.*

[12:40] Frieren

*So this is how we identify
our party members.*

[12:44] Frieren

Either way, this is interesting.

[12:47] Frieren

Setting aside normal party compositions,

[12:49] Frieren

*these improvised parties of magical
miscreants will struggle to work together.*

[12:57] Frieren

First impressions are important here.

[13:00] Frieren

I should be careful not to make waves.

[13:03] Frieren

*I sense my party members'
bracelets around here.*

[13:07] Kanne

Ow, ow, ow!

[13:09] Kanne

You're gonna rip them off!

[13:10] Kanne

You can't be serious! I'll kill you!

[13:13] Lawine

Try it.

[13:16] Frieren

They're already fighting.

[13:23] Übel

Nice to meet you.

[13:26] Fern

It's nice to meet you.

SIGN At the site of the first test, in Grobe Basin,
located in the northern lands

[13:31] Genau

Allow me to explain the specific
rules of the first test.

[13:36] Genau

Small birds known as Stille
live within the testing area.

[13:40] Genau

Each party has been given one cage.

[13:44] Genau

There are two conditions you must
fulfill to pass the first test.

[13:48] Genau

First, by sunset tomorrow,
have a cage containing a Stille,

[13:52] Kanne

Stay away from me!

[13:53] Genau

and second, have all of your party
members present at that time.

[13:57] Genau

You are mostly free to do as you wish,

[14:00] Genau

but if anyone leaves the testing area,

[14:04] Genau

their entire party will fail the test.

[14:08] Lawine

They say that like there isn't a barrier
around the testing area

[14:12] Lawine

that won't let so much as
a speck of dust through.

[14:14] Kanne

It's not like we *can* get out.

[14:17] Frieren

So they're actually listening
to the explanation.

[14:20] Genau

The first test begins now.

[14:23] Kanne

We should start by coming up with a plan!

[14:26] Lawine

Are you stupid?

[14:27] Lawine

We can't come up with a plan
if we can't even find them!

[14:31] Frieren

They're still fighting.

[14:34] Frieren

Why don't we introduce
ourselves while we walk?

[14:40] Frieren

Also, use rock-paper-scissors to
decide who will carry the cage.

[14:50] Frieren

I'm Frieren. Nice to meet you.

[14:53] Lawine

I'm Lawine, a third-class mage.

[14:56] Kanne

I'm Kanne, also a third-class mage.

[14:59] Kanne

Lawine and I go way back.

[15:01] Kanne

We graduated from the same magic school.

[15:04] Frieren

Do you two know anything about the Stille?

[15:07] Lawine

No.

[15:08] Kanne

Nope.

[15:09] Frieren

I do, but I've never seen
one in person before.

[15:13] Freiren

Let's start by finding a
Stille and observing it.

[15:38] Kanne

I'm tired.

[15:40] Lawine

You're so undisciplined.

[15:42] Frieren

Shall we take a break?

[15:47] Lawine

I can keep moving. I'll go ahead
and check things out.

[15:50] Kanne

It's safer to stay together.

[15:52] Lawine

Oh, shut up. That's so inefficient.

[15:57] Frieren

Lawine, are you strong?

[15:59] Lawine

Stronger than her.

[16:00] Kanne

You wanna fight, huh?

[16:02] Frieren

And compared to me?

[16:05] Lawine

I wouldn't want to fight you.

[16:08] Frieren

I see.

[16:10] Frieren

Fine. Go check things out.

[16:12] Frieren

Come back if it gets too dangerous.

[16:15] Lawine

Okay.

[16:16] Frieren

And watch the skies.

[16:19] Lawine

I know.

[16:23] Frieren

I wonder if our party will be okay.

[16:26] Kanne

Frieren, you're like a teacher.

[16:29] Kanne

You'd make a good leader.

[16:31] Frieren

It's because you two keep fighting.

[16:34] Frieren

I don't want to lead.

[16:36] Kanne

Sorry. We've always been like this.

[16:41] Kanne

By the way, what did you mean
when you said to watch the skies?

[16:44] Frieren

I meant exactly what I said.

[16:47] Frieren

Do you struggle to detect mana?

[16:50] Kanne

Why?

[16:51] Lawine

Hey.

[16:53] Frieren

That was quick.

[16:55] Lawine

I found a Stille.

[16:59] Frieren

Nicely done, Lawine. Now watch it closely.

[17:08] Frieren

I told you to observe.

[17:11] Frieren

It's going to run away.

[17:12] Lawine

I don't think so. Nice work, Kanne.

[17:20] Frieren

Huh. Not bad.

[17:24] Frieren

But you should probably get down.

[17:26] Lawine

What? Why?

[17:33] Frieren

Stille are incredibly tough.

[17:36] Frieren

Their top speed is faster
than the speed of sound.

[17:39] Frieren

Trying to restrain one
like that is pointless.

[17:42] Lawine

Seriously? It's already gone.

[17:45] Kanne

That was close.

[17:46] Frieren

Capturing one will require
careful observation.

[17:50] Frieren

We'll use this entire day
for Stille observation.

[17:54] Frieren

*Kanne controlled the water,
and Lawine froze it.*

[17:59] Frieren

Their timing was perfectly coordinated.

[18:02] Frieren

Their teamwork is superb.

[18:04] Frieren

*It's not something you
could achieve overnight.*

[18:07] Frieren

*I was worried for a while there,
but this might actually work.*

[18:11] Lawine

Let's go after it.

[18:14] Kanne

We should search around the lake instead.

[18:16] Lawine

Why? We should go sooner rather than later.

[18:17] Frieren

Nope. They're fighting again.

[18:50] Kanne

I hear something. Huh?

[18:55] Kanne

Frieren's missing.

[19:01] Kanne

It's faint, but that's the sound of rain.

[19:11] Kanne

But it's not raining, so why...?

[19:14] Kanne

Oh, I see.

[19:17] Kanne

Does that mean...?

[19:23] Kanne

A monster!

[19:33] Kanne

My staff...

[19:39] Kanne

Lawine!

[19:51] Frieren

I told you to watch the skies.

[20:04] Frieren

Have you calmed down?

[20:06] Kanne

Yeah.

[20:08] Frieren

You called Lawine's name.

[20:12] Frieren

But you don't like Lawine, do you?

[20:16] Kanne

No, I don't.

[20:18] Frieren

Right? So how do you two
work together so well?

[20:23] Frieren

It's strange.

[20:26] Kanne

I'm surprisingly craven.

[20:29] Kanne

I often fail to act during critical moments.

[20:36] Kanne

It happened when I cast
my first flying spell, too.

[20:42] (Flashback) Lawine

The ones who already left
are already so far away.

[20:47] (Flashback) Lawine

You'll have water beneath you,
so it's not like you'll die.

[20:50] (Flashback) Lawine

If you don't have the courage
to do it, want me to kick you?

[20:53] (Flashback) Kanne

I hate you, Lawine.

[20:56] (Flashback) Lawine

I know.

[20:58] (Flashback) Kanne

You're always so mean to me.

[21:01] (Flashback) Kanne

I'm the kind of person who
grows with praise, you know.

[21:05] (Flashback) Lawine

You're joking, right?

[21:07] (Flashback) Lawine

This is what happens when you grow up
babied by a kind mommy and daddy.

[21:12] (Flashback) Lawine

If it'll help you fly,
I'll be as nice as you want.

[21:17] (Flashback) Kanne

Then name my strengths.

[21:19] (Flashback) Lawine

Are you for real?

[21:27] (Flashback) Lawine

You try really hard even
though you're a coward.

[21:31] (Flashback) Kanne

What?

[21:33] (Flashback) Lawine

That's your strength.

[21:38] (Flashback) Kanne

Tell me more.

[21:39] (Flashback) Lawine

What? Why?

[21:43] (Flashback) Lawine

You work really hard in secret.

[21:46] (Flashback) Lawine

You're considerate and pay attention
to your surroundings.

[21:50] (Flashback) Kanne

More.

[21:55] (Flashback) Lawine

You're cute when you smile.

[21:58] (Flashback) Kanne

What? Ew.

[22:06] (Flashback) Kanne

That was close.

[22:09] (Flashback) Lawine

So you can fly after all.

[22:11] (Flashback) Lawine

I'm done being kind to you.

[22:15] Kanne

Lawine is rough, but she
pulls me along with her.

[22:20] Kanne

Because of her, I realized
I can manage most things

[22:23] Kanne

if I just go for it, even if I'm scared.

[22:28] Kanne

By the way, Frieren...

[22:32] Kanne

I noticed something interesting.

[22:40] Kanne

Do you think this could be useful?

[22:44] Frieren

I see.

[22:45] Frieren

We might be able to capture
a Stille easily after all.

[22:50] [SONG] Ed Lyrics

And I'm alright (I'll be alright)

[22:53] [SONG] Ed Lyrics

Yeah, I hear you (I care about you)

[22:56] [SONG] Ed Lyrics

The wind teases this hair that's longer now

[23:01] [SONG] Ed Lyrics

There's meaning in everything

[23:04] [SONG] Ed Lyrics

Even the days that came to a halt

[23:07] [SONG] Ed Lyrics

Now that I finally understand,
I've caught up to you

[23:13] [SONG] Ed Lyrics

See, things that couldn't have been

[23:17] [SONG] Ed Lyrics

Seen if it weren't for these eyes

[23:20] [SONG] Ed Lyrics

Why? They begin to overflow

[23:25] [SONG] Ed Lyrics

I won't ask to see you, so at least

[23:31] [SONG] Ed Lyrics

Let me remember the past, just for today

[23:37] [SONG] Ed Lyrics

So, if we were to meet again

[23:43] [SONG] Ed Lyrics

No more hesitations, I'd choose the present

[23:50] [SONG] Ed Lyrics

Anytime, anywhere, yah (wherever you are)

[23:53] [SONG] Ed Lyrics

Anytime, anywhere (smile for me)

[23:57] [SONG] Ed Lyrics

I'll be there (close your eyes,
and I'll always be there)

[24:00] [SONG] Ed Lyrics

Even if there are no absolutes

[24:03] [SONG] Ed Lyrics

I'm always aware of your thoughts

[24:06] [SONG] Ed Lyrics

Those tears will be alright,
dawn will surely break

[24:12] [SONG] Ed Lyrics

I'm whispering our lullaby
for you to come back home

[24:20] Laufen

It's strange.

[24:20] Lawine

Let's do this.

[24:21] Land

Why are you so relaxed?

[24:22] Richter

They're inexperienced.

[24:22] Frieren

Someone's detected us.

[24:23] Übel

It's time to fight other mages.

[24:24] Kanne

Shut up.

[24:24] Wirbel

Then there's no need for words.

[24:25] Denken

The 2nd party has a well-laid plan.

SIGN Episode 19

Well-Laid Plans

Revision #1

Created 2024-04-08 16:42:48 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 16:42:49 UTC by whimsee